

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 2001 Nr. 22

---

---

A. TITEL

*Europees Verdrag betreffende uitlevering;  
Parijs, 13 december 1957*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1965, 9.

Het Verdrag is aangevuld bij Protocol van 15 oktober 1975 en bij Protocol van 17 maart 1978.

Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1982, 6, *Trb.* 1986, 47, *Trb.* 1991, 78, *Trb.* 1993, 110, *Trb.* 1994, 7 en 115, *Trb.* 1995, 45 en 231, *Trb.* 1996, 140, *Trb.* 1997, 71 en 231 en *Trb.* 2000, 13.

Het Verdrag is voorts nog ondertekend voor:

Georgië . . . . .	22 maart 2000
Andorra . . . . .	11 mei 2000
San Marino . . . . .	29 september 2000

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 9.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1991, 78 en *Trb.* 1993, 110, alsmede de rubrieken H van *Trb.* 1994, 7, 21, 38, 66, 115, 167 en 218, *Trb.* 1995, 45 en 231, *Trb.* 1996, 93, 124, 140 en 278, *Trb.* 1997, 231 en 247, *Trb.* 2000, 13 en 53 en rubriek H hieronder.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1977, 20, *Trb.* 1982, 6, *Trb.* 1986, 47, *Trb.* 1987, 186, *Trb.* 1991, 78, *Trb.* 1993, 110, *Trb.* 1994, 115 en 167, *Trb.* 1995, 231, *Trb.* 1996, 140, *Trb.* 1997, 231 en 247 en *Trb.* 2000, 13<sup>1)</sup> en 53.

Behalve de aldaar genoemde staten heeft nog de volgende staat in overeenstemming met artikel 29, eerste lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging nedergelegd:

Andorra<sup>2)</sup> . . . . . 13 oktober 2000

<sup>1)</sup> De Oekraïense regering heeft op 1 februari 2000 het volgende verklaard:  
 «Le Ministère de la justice d'Ukraine (en cas de demandes émanant d'une instance juridictionnelle) et le Bureau de Procureur Général d'Ukraine (en cas de demandes émanant d'organes chargés de l'enquête) sont les autorités auxquelles il est fait référence à l'article 12, paragraphe 1 de la Convention, telle qu'amendée par le Deuxième Protocole additionnel.».

<sup>2)</sup> Onder de volgende voorbeholden en verklaringen:

Réserves

*Article 1*

La Constitution de la Principauté d'Andorre interdit, dans son article 85, paragraphe 2, les juridictions d'exception.

L'extradition ne sera donc pas accordée lorsque la personne réclamée doit être jugée dans l'Etat requérant par une telle juridiction ou lorsque l'extradition est demandée aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté imposée par une telle juridiction.

De même, et conformément à l'article 14, paragraphes 12, 13, 14 et 15 de la Loi "qualificada" [loi qui requiert une majorité renforcée pour son approbation] d'extradition de la Principauté d'Andorre, l'extradition n'est pas accordée:

- a. lorsque la condamnation résulte d'une erreur manifeste;
- b. lorsque l'extradition est susceptible d'entraîner des conséquences d'une gravité exceptionnelle pour la personne réclamée, notamment en raison de son âge ou de son état de santé;
- c. lorsque la personne réclamée serait jugée dans l'Etat requérant par un tribunal n'assurant pas les garanties fondamentales de procédure et de protection des droits de la défense ou par un tribunal spécialement constitué pour son cas particulier, comme seule personne impliquée ou non.

*Article 12*

La Principauté d'Andorre se réserve le droit d'exiger de la Partie requérante la production de preuves établissant une présomption suffisante que la personne réclamée a commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée. La demande peut être refusée si les preuves paraissent insuffisantes.

Déclarations

*Article 6, paragraphe 1*

L'article 14, paragraphe 1, de la Loi «qualificada» d'extradition interdit l'extradition des personnes de nationalité andorane. Aux fins de la présente Convention, on entend par ressortissant toute personne possédant la nationalité andorane au moment de la commission des faits en application des dispositions de la Loi «qualificada» sur la nationalité andorane.

*Article 11*

L'article 8, paragraphe 1, de la Constitution de la Principauté d'Andorre interdit la peine capitale. Lorsque le délit pour lequel l'extradition est demandée peut être puni de la peine capitale par la loi de la Partie requérante, la Principauté d'Andorre refuse l'extradition, sauf si la Partie requérante assure, d'une manière considérée comme suffisante par la Partie requise, que cette mesure ne sera pas exécutée.

*Article 16, paragraphe 2*

En cas de demande d'arrestation provisoire, la Principauté d'Andorre requiert, comme complément d'information, un bref exposé des faits qui sont imputés à la personne réclamée.

*Article 21, paragraphe 5*

La Principauté d'Andorre n'accordera le transit que lorsque seront remplies toutes les conditions prévues pour accorder l'extradition conformément à la présente Convention.

*Article 23*

La Principauté d'Andorre demandera à la Partie requérante la traduction en catalan, en espagnol ou en français de la demande d'extradition ainsi que de toutes les pièces à l'appui.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1993, 110<sup>1)</sup>, *Trb.* 1994, 7, *Trb.* 1995, 231 en *Trb.* 2000, 13.

<sup>1)</sup> De Slowaakse regering heeft op 4 mei 2000 het volgende verklaard:

“Article 23

The Slovak Republic invites the other Contracting Parties to present their requests and supporting documents which are not drawn up in either Slovak or one of the official languages of the Council of Europe with a translation into one of these languages.”.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1991, 78, *Trb.* 1993, 110 en 163, *Trb.* 1994, 7, 21, 38, 66, 115, 167 en 218, *Trb.* 1995, 45 en 266, *Trb.* 1996, 93, 124, 140 en 278, *Trb.* 1997, 71, 231 en 247 en *Trb.* 2000, 13 en 53.

De overeenkomsten met Ierland en Albanië (zie rubriek H) zullen ingevolge het in de nota's gestelde op 1 maart 2001 in werking treden.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1991, 78, *Trb.* 1993, 110 en 163, *Trb.* 1994, 7, 21, 38, 66, 115 en 218, *Trb.* 1995, 45 en 231, *Trb.* 1996, 93, 124, 140 en 278, *Trb.* 1997, 71, 231 en 247 en *Trb.* 2000, 13 en 53.

Bij notawisseling tussen de Nederlandse en de Ierse regering is op 4 december 2000 een overeenkomst als bedoeld in artikel 27, vierde lid, van het Verdrag tot stand gekomen betreffende de uitbreiding van het Verdrag tot de Nederlandse Antillen en Aruba. De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

## ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. DUB/851

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of Ireland and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with Article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and Ireland shall also apply in relations between Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declaration concerning articles 6 and 21 as made by the Kingdom of the Netherlands upon ratification of the Convention on 14 February 1969 and as amended on 14 October 1987 shall apply to the Netherlands Antilles and Aruba respectively, with regard to the extradition of Netherlands nationals, only when the European Convention on the transfer of sentenced persons, concluded in Strasbourg on 21 March 1993, becomes applicable to the Netherlands Antilles and Aruba respectively.

If this proposal is acceptable to the Government of Ireland, the Embassy has the honour further to propose that this note and the Department's affirmative reply, shall constitute an arrangement as provided for in article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Department's reply.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Dublin, 27th July 1995

*The Department of Foreign Affairs*  
*Legal Section*  
*80 St. Stephen's Green*  
*DUBLIN 2*

---

## Nr. II

## DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS DUBLIN

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to refer to the Embassy's Note No. DUB/851 dated the 27 July 1995, which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

The Department has the honour to confirm, on behalf of the Government of Ireland, that the proposals contained in the Embassy's letter are acceptable and that the Embassy's Note and this reply shall constitute an arrangement between Ireland and the Kingdom of the Netherlands as provided for in Article 27, paragraph 4 of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Department's reply, that is, the date of this Note.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

4 December, 2000

*Royal Netherlands Embassy  
160 Merrion Road  
Ballsbridge  
Dublin 4*

---

Bij notawisseling tussen de Nederlandse en de Albanese regering is op 18 december 2000 een overeenkomst als bedoeld in artikel 27, vierde lid, van het Verdrag tot stand gekomen betreffende de uitbreiding van het Verdrag tot de Nederlandse Antillen en Aruba. De tekst van de nota's luidt als volgt:

## Nr. III

## ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with Article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, and that

the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and the Republic of Albania shall also apply in relations between the Republic of Albania and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Albania, the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's affirmative reply shall constitute an arrangement as provided for in Article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Ministry's reply.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania the assurances of its highest consideration.

Skopje, 26 March 1999

*The Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Albania*

---

Nr. IV

REPUBLIC OF ALBANIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 5455

**Note Verbale**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands, and has the honour to refer to the Embassy's Note, which reads as follows:

(Zoals in Nr. III)

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania has the honour to inform the Embassy that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Albania and that the Embassy's Note and the present Note shall constitute an arrangement as provided for in Article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the present note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania takes this

opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Tirana, December 18, 2000.

*Embassy of the Kingdom of the Netherlands*  
*Tirana*

---

De overeenkomsten met Ierland en Albanië behoeven niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge respectievelijk artikel 7, onderdeel a, (wat betreft Aruba) en artikel 7, onderdeel b, (wat betreft de Nederlandse Antillen) van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1977, 20, *Trb.* 1982, 6, *Trb.* 1986, 47, *Trb.* 1987, 186, *Trb.* 1991, 78, *Trb.* 1993, 110 en 163, *Trb.* 1994, 21, 38, 66 en 115, *Trb.* 1996, 278, *Trb.* 1997, 71 en *Trb.* 2000, 13 en 53.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de in rubriek H afgedrukte overeenkomsten met Ierland en Albanië zullen zijn bekendgemaakt op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de zesde februari 2001.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. J. VAN AARTSEN